



# *An Immigrant's Story*

Wanjiru Kamuyu



*Recréation 2021 - accessibilité du spectacle  
pour les publics sourds/malentendants et  
aveugles/malvoyants*

Performance

Danse, paroles, chant

> Avec une interprète signant en LSF

> Avec une audiodescription pour  
le public malvoyant et aveugle

Les deux versions accessibles peuvent être combinées.  
Pour le public aveugle/non-voyant, la représentation  
peut être précédée d'une approche sensorielle de  
l'univers du spectacle.

Création originale octobre 2020

**Création LSF/audio-déscription en 2021**

Durée : 55 minutes

*La création originale fait partie de la saison Africa2020.*

Wanjiru Kamuyu engage une réflexion sur les notions de déplacement et d'altérité. Elle a vécu en Afrique, en Amérique du Nord et en Europe. Cosmopolite, est-elle une immigrée quand elle s'installe dans un pays ?

Migrant de la danse classique, qu'elle a étudiée pendant son enfance au Kenya, à la danse contemporaine, découverte lorsque ses parents ont émigré aux USA, en passant par le butô, son propre corps est en constant déplacement.

Ces questionnements se sont imposés à elle à partir de sa participation à un projet collaboratif avec des réfugié.es.

Son solo interroge la notion de l'accueil autant qu'il ne partage le vécu du déplacement. Il apporte un regard critique et amusé sur les notions de centre et de périphérie telles qu'on les entend dans les discours courants.

## Note d'intention de la version accessible

Après la création du solo *An Immigrant's Story* et sa première à La Manufacture / CDCN Nouvelle-Aquitaine Bordeaux-La Rochelle, Wanjiru Kamuyu souhaite retravailler le spectacle pour le rendre accessible aux mal-entendant.e.s, sourd.e.s, malvoyant.e.s et aveugles.

Cette approche est motivée par les sensibilités de la chorégraphe dont la mère fut professeure pour aveugles et des personnes touchées par des troubles d'apprentissage. Plus récemment, en tant que chorégraphe pour la nouvelle pièce de théâtre *Love is in the Hair* du metteur en scène Jean-François Auguste sur un texte de Laetitia Ajanohun, l'équipe a travaillé avec Djenebou Bathily (actrice, poète, slameuse et membre de l'équipe Accès Culture) qui a été intégrée dans le spectacle en tant qu'actrice et interprète LSF. Ce fut une expérience enrichissante.

Lorsque l'équipe de création de *An Immigrant's Story* fut en résidence à la Place de la Dance / CDCN Toulouse en été 2020, Wanjiru Kamuyu a rencontré Valérie Castan, ancienne danseuse de Philippe Decouflé, Eszter Salamon ou encore Daniel Larrieu. Depuis 2012, elle travaille avec des artistes qui rendent leur travail accessible aux aveugles.

Valérie Castan enseigne aussi la méthodologie d'audio-description de spectacles chorégraphiques dans diverses formations et développe des projets artistiques basés sur l'audio-description.

Il n'y a que peu de spécialistes qui font ce type de travail et Wanjiru Kamuyu était immédiatement attirée par cette approche.

Une partie du processus de travail de Valérie Castan consiste en l'animation d'un atelier, le jour même du spectacle, dans le théâtre, pour accompagner les aveugles dans l'univers du spectacle à travers leurs propres corps et leurs sensations d'odeur, du toucher et de l'écoute.

Wanjiru Kamuyu aimerait aussi explorer en collaboration avec Valérie Castan la sensation de goût. Cette rencontre a renforcé l'idée de trouver une façon de rendre *An Immigrant's Story* plus accessible.

Dirk Korell, qui a collaboré sur la création en tant que dramaturge et directeur de production, a de son côté mené des expériences d'ateliers de danse pour un public malentendant et déficient mental ; il a aussi, pendant plusieurs années, conçu des surtitrages de spectacles pour une meilleure accessibilité.

Basé sur des récits de migrations, *An Immigrant's Story* est construit avec des éléments de textes, en partie de témoignages ; inclure les publics aux besoins spécifiques dans un récit collectif me semble essentiel. Il s'agit ici aussi, de rendre accessible des récits souvent tus dans un discours officiel.

## Distribution et partenaires

Chorégraphie | Wanjiru Kamuyu

Interprétation | Wanjiru Kamuyu ; Nelly Celerine (danse et LSF)

Dramaturgie et direction de production | Dirk Korell

Auteure | Laetitia Ajanohun

Musique originale | LACRYMOBOY

Avec les voix de | Laetitia Ajanohun, Jean-François Auguste,  
Wanjiru Kamuyu, Dirk Korell, Pascal Beugre Tellier,  
Smail Kanouté, Crystal Petit, Sibille Planques

et les témoignages de | Tout-Monde

Coaching langue des signes | Carlos Carreras

Regard extérieur et coaching | David Gaulein-Stef

Réalisation audiodescription | Julie Compans – Accès Culture

Costumes | Birgit Neppl

Création lumière | Cyril Mulon

Scénographie | Wanjiru Kamuyu et Dirk Korell

Remerciements chaleureux à | Robyn Orlin et Jean Gaudin



Production déléguée | camin aktion

Coproduction

Espace 1789 de Saint-Ouen, scène conventionnée de Saint-Ouen | POLE-SUD, CDCN Strasbourg | La Manufacture CDCN Nouvelle-Aquitaine Bordeaux • La Rochelle | L'échangeur – CDCN Hauts-de-France | Musée National de l'Histoire de l'Immigration | Théâtre de la Ville – Paris | L'Onde Théâtre Centre d'Art, Scène Conventionnée d'Intérêt National – Art et Création pour la Danse | micadanses, Paris

Soutien | Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France | Ce spectacle bénéficie d'une aide à l'adaptation de l'Onda, Office national de diffusion artistique

Accueil en résidences | micadanses, Paris (dans le cadre d'un accompagnement spécifique) | Montpellier Danse dans le cadre de l'accueil en résidence à l'Agora, cité internationale de la danse, avec le soutien de la Fondation BNP Paribas

Accueil-studio | Pôle Sud – CDCN Strasbourg

Prêt de studio | CN D Centre national de la danse, Pantin

"Ayant vécu sur trois continents, j'ai eu l'avantage du temps et de l'espace pour acquérir différentes cultures et visions sur notre monde.

Le débat actuel sur les (im)migrations, au niveau mondial et dans un contexte politique qu'agitent différentes argumentations, m'a amenée à me questionner et à revoir mon propre parcours de (im)migration. Cela m'a conduit à différencier les notions d'(im)migrants "privilégiés" et d'(im)migrants défavorisés.

En été 2017, en Auvergne\*, j'ai eu l'opportunité de travailler pour un projet socio- culturel avec 65 jeunes adultes d'Europe de l'Est et onze réfugié.e.s du Proche-Orient et d'Afrique.

Leurs récits m'ont marquée. Pour cette création, je m'interroge aussi sur les raisons profondes et les causes des flux de (im)migration."

Wanjiru Kamuyu

\*Projet d'Euroculture impliquant 65 jeunes artistes et 11 réfugié.e.s du Soudan, de Syrie, de Libye et de l'Afghanistan ;  
2017, France)



"Je viens de quitter *a colorful pays*, un pays  
« saveurs multiples » contre ma volonté.  
J'y ai été obligée.

Mes parents ont décidé de refaire leur vie,  
en gaspillant la mienne. Je ne suis pas en  
train de chialer, t'inquiète,  
c'est pas mon genre.

Je t'explique seulement que...

Je ne mangerai peut-être plus jamais l'ugali  
na sukuma wiki de Mama Wawira,

Que j'entendrai peut-être plus jamais parlé  
giriama, gusii, kisi, kamba, kuria, luyia,  
bukusu, maragoli, nvole, wanga, kimeru,  
kikuyu, kiambu, kiswahili, luo, maasai,  
samburu, pokot, borana, turkana, gujarâtî,  
hindi, nubi, sheng, ...

Et que c'est une tragédie."

Extrait du texte de Laetita Ajanohun

"Qui sont ces Hommes

qui révèlent

l'Histoire ?

Hein ?

Parce que c'est

important

de comprendre

qui affirme quoi ?

C'est qui, ce "NOUS"?"

Extrait du texte de Laetitia Ajanohun



## Calendrier de diffusion - version accessible\*

\*LSF - accessible langue de signes françaises  
\*AD - audiodescription

19-20 novembre 2021 | LSF | Paris  
Musée national de l'Histoire de l'Immigration

26-27 janvier 2022 | LSF & AD | Strasbourg  
Pôle Sud, CDCN

1er février 2022 | LSF | Saint-Ouen  
Espace 1789 Saint-Ouen en partenariat avec micadanses, Paris

## Calendrier de diffusion - version non-accessible

16 octobre 2020 | Bordeaux  
La Manufacture CDCN Nouvelle-Aquitaine Bordeaux •  
La Rochelle

26 & 27 novembre 2020 | Saint-Ouen  
Espace 1789, scène conventionnée de Saint-Ouen (présentation pro)

9 juillet 2021 | Abidjan (RCI)  
Festival Afrika Urbanarts (forme courte)

20 juillet 2021 | Paris  
Théâtre Paris-Villette (forme courte)

24 septembre 2021 | Château-Thierry  
L'échangeur - CDCN Hauts-de-France

3-6 décembre 2021 | Bamako - option  
Festival BAM

18 mars 2022 | Montataire  
Le Palace

31 mars au 13 avril 2022 | Tournée en Suède  
Malmö, Stockholm, Skellefteå, Umeå. 6 représentations

*"Cameroun, Niger, Nigeria, Algérie, Maroc, Espagne, France.*

14 ans et demi. Une mer traversée. L'Espagne. Un rêve qui fait tenir debout : un jour je peindrai des avions, des bateaux."

Témoignage d'Yvan

*"Dallas - Los Angeles - Washington DC - Abidjan - Bogota - Juba - Ankara - Paris.*

Tu sais qu'en Turquie, toucher une peau noire apporte la chance ? Tu sais qu'en dehors des Etats-Unis, être African-American c'est méga chic ?

Tu sais qu'à Paris, il est difficile de se faire des amitiés ?"

Témoignage de Marie

*"Caen - Paris.*

Un voyage vers la liberté. La liberté.

La liberté d'être moi tout entier. D'abord..."

Témoignage de Clément

"L'étonnante voyageuse." | Philippe Noisette | Les Inrocks

"An Immigrant's Story' Une histoire de l'humanité, vibrante et dérangeante...

S'il était une raison à avancer pour dire combien cette forme singulière bouleverse, il faudrait la trouver du côté de l'implication de son interprète et conceptrice, Wanjiru Kamuyu, "faisant corps" avec son projet.

(...)

Rendant présente cette propension à mépriser le migrant, sous-classe du genre humain, elle échappe au plateau, lieu circonscrit de la représentation, pour s'élancer dans les gradins

incluant ainsi les spectateurs dans son propos acéré. C'est qui ce "nous" qui parle avec suffisance, donnant de l'Histoire sa version qu'il veut universelle ?

(...)

Comment ne pas être conquis par tant d'intelligence prospective projetée avec autant de conviction et de sincérité ?"

Yves Kafka | La Revue du Spectacle



## Contact

Wanjiru Kamuyu

[wanjirukamuyu@gmail.com](mailto:wanjirukamuyu@gmail.com)

[wkcollective.com](http://wkcollective.com)

## Production & diffusion

camin aktion

Dirk Korell

[contact@caminaktion.eu](mailto:contact@caminaktion.eu) | (+33) 06 85 43 55 67

<https://caminaktion.eu/>

## Informations

Trailer, informations, fiche technique,

revue de presse sur

<https://caminaktion.eu/immigrants-accessible/>

La collection des récits de nos migrations

<https://caminaktion.eu/stories>

Photos © Anne Volery - Palais de la Porte Dorée

